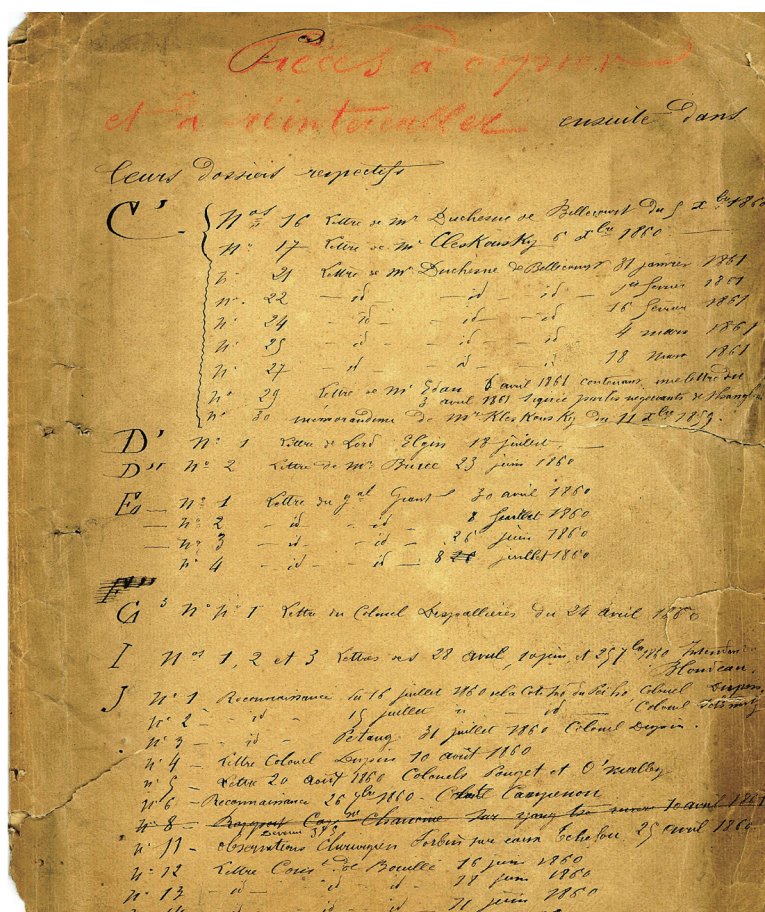


CINQ LETTRES INÉDITES

de Gustave Duchesne de Bellecourt

tirées d'un dossier personnel du général Charles Cousin de Montauban

シャルル・クザン・ド・モントーバン将軍の個人ファイルから発見された
初代駐日フランス代表デュシェーヌ・ド・ベルクールの未公開私信五通



Liste des documents contenus dans le dossier personnel
du général Cousin de Montauban.

クザン・ド・モントーバン将軍の個人ファイルの内容の目録

Le lien

Il y a une dizaine d'années, une vente aux enchères de province en France propose un dossier ayant appartenu au général Charles Cousin de Montauban, composé d'une cinquantaine de lettres, documents et cartes datant des années 1860 à 1870, relatifs à l'expédition de Chine de 1860. En connaissant certains acteurs comme le colonel Du Pin et le capitaine Chanoine, nous décidons de nous rendre sur place le jour des enchères. Ô grande surprise ! lorsque nous découvrons sur la page

Première Partie 第一部

par **Christian Polak**,
Président, fondateur de la Séric
Chercheur-associé au Centre de recherches sur
le Japon de l'École des Hautes Études en Sciences
Sociales (EHESS Paris)
Administrateur de la Maison franco-japonaise
クリスチャン・ボラック,
株式会社セリク創業社長
フランス社会科学高等研究院日本研究所
(EHESSパリ) 客員研究員、
日仏会館理事
Traduction et mise en page d'**Akemi Ishii**
翻訳、レイアウト: 石井朱美

端緒

約10年前のことである。フランス某地方でシャルル・ド・モントーバン将軍の所蔵書類が競売に付された。その内訳は書簡約50通、および1860年のフランス中国遠征に関連する各種資料や地図で、いずれも1860年から1870年までの間に作成されたものである。デュ・バン大佐、シャノワヌ大尉といった馴染みの人物名をいくつか認めたため、競売開催日に現地へ赴くことにした。すると驚いたことに、表紙目録の冒頭にいきなり、初代駐日フランス公使「デュシェーヌ・ド・ベルクールの書簡五通、デュ・バン大佐の書簡多数」と読めるではないか！ 競売前に内容物を閲覧することはできないため、ともかく入札することにする。強敵が出現しないまま数分が経過し、筆者はその書類の山を全く手頃な価格で落札できたのである。

支払いを済ませ、晴れて書類の所有者になると、矢も盾もたらずデュシェーヌ・ド・ベルクールの手紙に飛びついた。五通はいずれも1860年12月9日から1861年3月14日までの間に在江戸フランス領事館から「元老院議員、中国遠征皇軍司令長官、モントーバン将軍閣下」宛てに「内密の私信」として送られている。

政治不安を背景に、 フランス代表、援軍を要請

1859年9月、初代駐日フランス代表デュシェーヌ・ド・ベルクールが江戸に着任して最初に仰せつかった役目は、1858年10月9日にナポレオン三世の特命全権大使ジャン・バ

de garde du dossier, la liste des documents qui mentionne d'abord cinq lettres de Duchesne de Bellecourt, premier représentant de la France au Japon, ainsi que plusieurs lettres de Du Pin. Comme il est impossible de consulter chaque document du dossier avant les enchères, nous décidons d'y participer et en quelques minutes, sans concurrents passionnés, nous remportons l'enchère sur ce lot à un prix tout à fait raisonnable.

Après paiement, nous entrons en possession du dossier et nous précipitons sur ces cinq lettres de Duchesne de Bellecourt ; elles sont envoyées du Consulat Général de France à Yeddo et adressées comme 'confidentielles et particulières' à 'Son Excellence Monsieur le Général de Montauban, Sénateur, Commandant en chef du Corps expéditionnaire de l'Empereur en Chine' entre le 9 décembre 1860 et le 14 mars 1861.

Le contexte politique : insécurité Le représentant français demande des renforts

Lorsque Duchesne de Bellecourt, premier représentant de la France au Japon, rejoint son poste à Edo en septembre 1859, sa première tâche est d'organiser l'échange des ratifications du Traité de paix, d'amitié et de commerce que le baron Jean-Baptiste Louis Gros, plénipotentiaire de Napoléon III, et six représentants du shogun Tokugawa Iemochi ont signé le 9 octobre 1858. Cet échange a lieu le 22 septembre 1859 à Edo. Duchesne de Bellecourt s'installe ensuite dans le temple de Saikaiji sur la colline de Mita, qui sert de légation, non loin de celle de la nation alliée, la Grande-Bretagne, installée au temple Tozenji. Très vite, il s'aperçoit que sa liberté d'action est restreinte par les autorités locales. Il prend aussi conscience de l'insécurité que rencontrent tous les résidents étrangers à Edo. En effet, les partisans du mouvement *son-nô-jô* (Vénération de l'Empereur et expulsion des étrangers) s'opposent de plus en plus ouvertement au shogunat, provoquent de nombreux troubles, organisent des attaques contre les étrangers voire des assassinats. Le 30 octobre 1859, Natal, le gardien du pavillon de la légation de France est grièvement blessé par un homme armé d'un sabre (voir l'encadré pp.74-75). Au début du mois de novembre, Duchesne de Bellecourt est bloqué lors d'un déplacement par le passage du cortège du prince Owari. Il se résout à demander conseil et aide auprès du général Charles Cousin-Montauban Commandant en chef le Corps expéditionnaire de l'Empereur en Chine.

Nous présentons la première lettre en intégral adressée au général dans laquelle Duchesne de Bellecourt fait état de la situation critique dans laquelle il se trouve ; il donne les détails sur l'organisation qu'il a mise en place pour les résidents français à Kanagawa et demande à la fin des renforts militaires à savoir deux navires stationnaires de la marine impériale. Nous n'avons pu éluder l'affaire de la remonte des chevaux et celle des bœufs !

Lettre du 9 décembre 1859

Consulat général de France à Yeddo (Japon)
Confidentielle et particulière.

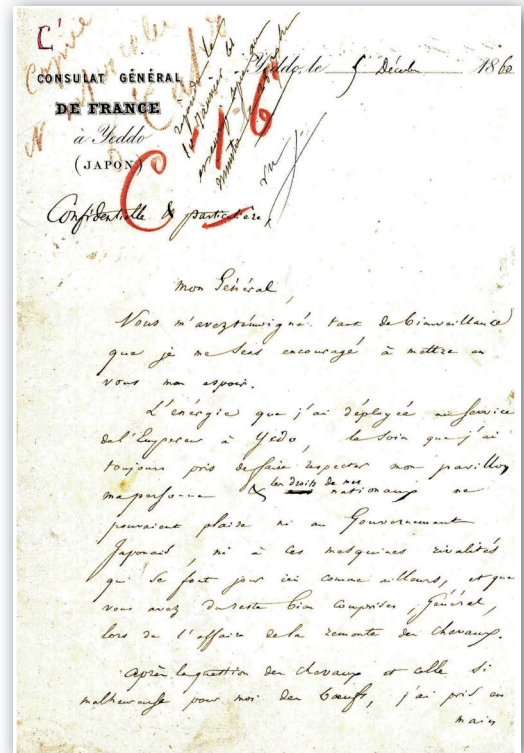
Yeddo le 9 décembre 1860.

Mon Général,

Vous m'avez témoigné tant de bienveillance que je me sens encouragé à mettre en vous mon espoir.

L'énergie que j'ai déployée au service de l'Empereur à Yedo, le soin que j'ai toujours pris de faire respecter mon pavillon, ma personne, les droits de mes nationaux ne pouvaient plaire ni au Gouvernement Japonais, ni à ces mesquines rivalités qui se font jour ici comme ailleurs, et que vous avez du reste bien comprises, Général, lors de l'affaire de la remonte des chevaux.

Après la question des chevaux et celle si malheureuse pour moi des bœufs, j'ai pris en main la question des terrains destinés à Kanagawa à mes



Lettre de Duchesne de Bellecourt adressée
au général Cousin-Montauban le 9 décembre 1861.
デュシェヌ・ド・ベルクールよりクサン・モントーバン將軍への1861年
12月9日付手紙

ティスト・グロ男爵と將軍徳川家茂の代理人六名との間で取り交わされた修好通商条約の批准書の交換である。これは1859年9月22日、江戸にて執り行われた。次にデュシェヌ・ド・ベルクールはフランス公使館に定められた済海寺に入居する。同寺は同盟国イギリスの公使館が置かれた高輪、東禅寺からさほど離れていない三田の小さい丘の上に建つ。

間もなく、彼は己の行動の自由が現地の権力者らによって制限されていることに気付く。加えて、江戸に住む全ての外国人が危険に晒されていることを認識する。事実、尊王攘夷派は日増しに幕府との対決姿勢を露にしていた。数々の騒動を引き起こし、外国人の襲撃を企て、なかには暗殺にまでおよぶ者さえあった。1859年10月30日には、フランス公使館の守衛ナタルが刀を持った男に襲撃され、重傷を負う(p.74-75の囲み記事参照)。11月初頭、デュシェヌ・ド・ベルクールは移動中のところ、尾張藩の大名行列と遭遇し、足止めを喰らう。彼は遂に中国遠征皇軍司令長官シャルル・クザン・モントーバン將軍に助言と援軍を求めることにするのである。

以下に將軍に宛てた第一信の全文を掲載する。この中で、デュシェヌ・ド・ベルクールは己を取り巻く危機的状況を報告している。神奈川のフランス人居留者のために己がいかなる策を講じたかを詳しく述べ、最後に援軍、すなわちフランス帝国海軍の中国沿岸警備艇を二隻差し向けて欲しいと言っているのだ。牛馬の補給問題は避けて通ることはできなかったのである！



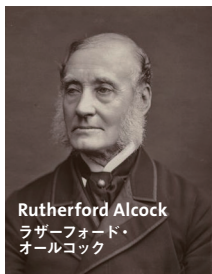
©Sébastien Dobson

Duchesne de Bellecourt à Edo.
Cliché du colonel Du Pin, 1861.
デュシェーヌ・ド・ベルクール、江戸にて。
デュ・バン大佐撮影、1861年。

nationaux. J'ai réussi à former une concession française convenable alors que les autres représentants restaient dans une inaction calculée de façon à me laisser sur l'arrière plan et à ne me laisser que les bribes qu'ils auraient délaissées. J'ai réussi dès le mois de juillet (1860) à en terminer avec une question encore pendante pour les autres. Mes nationaux sont casés à leur souhait et tous à Kanagawa. Anglais, Américains et autres se demandent encore pourquoi les autres Ministres n'en ont pas fait autant. La réponse est bien simple, c'est qu'il répugne aux autres Ministres de suivre l'exemple du représentant français au lieu de lui donner complètement la remorque. Croyez bien Général que je n'ai pas recherché cette petite gloriole, mais seulement les intérêts de mon pays. J'ai adhéré pendant dix mois aux combinaisons de mes collègues plus intéressés que moi par le nombre de leurs nationaux à toute initiative ; mais le temps venu, il m'a bien fallu agir pour mon propre compte, suivant les inspirations de mes devoirs et non suivant celles d'intérêts étrangers et naturellement rivaux.

De cette situation il a du résultat nécessairement quelque tension entre mes Collègues et moi ; heureusement la question des chevaux vous a donné la mesure de mon attitude et vous pouvez mieux que tout autre vous rendre compte de mes difficultés.

Le Gouvernement Japonais est dans le faux et l'injuste. Notre position ici est intolérable et cependant l'influence égoïste du Ministre d'Amérique qui veut tout voir en beau déteint sur l'esprit distingué mais



Rutherford Alcock
ラザーフォード・
オールコック

3^{me} Année, N° 207. — 30 Mars 1861.

Attentat commis sur le gardien de la légation française à Yeddo.

Les habitants de Nangazaki ont les mœurs très-douces, avons-nous dit dernièrement en analysant le voyage du général de Montauban à l'île de Ximo. Malheureusement cette douceur de caractère n'est plus la qualité prédominante chez tous les Japonais, et l'attentat commis, le 30 octobre dernier, sur le gardien de la légation française à Yeddo refroidit un peu l'enthousiasme que nous étions tout disposé à éprouver pour les sujets du *seogoun* (l'empereur temporel du Japon).

Le gouvernement japonais, après avoir accepté un traité de commerce avec les diverses puissances maritimes, n'a reçu leurs agents qu'avec une extrême répugnance, et s'est étudié à rendre leur séjour à Yeddo aussi pénible que possible. Les *daimios*, seigneurs féodaux, montrent à l'égard des étrangers une arrogance et une hostilité qui rend leur situation au Japon très-difficile et souvent même périlleuse.

Plusieurs assassinats dont les auteurs, faisaient partie de la suite des officiers qui accompagnaient les daimios, sont demeurés impunis. Ils ont déjà provoqué de la part des consuls les plus vives réclamations, les victimes étant ou leurs nationaux ou des gens du pays pris à leur service.

Une dépêche de Shang-Hai, datée du 6 mars, nous annonce que le secrétaire de l'ambassade américaine a été assassiné à Yeddo.

Les Japonais n'en sont pas à leur coup d'essai, puisque, nous venons de le dire, le gardien du pavillon du consulat général de France a été déjà l'objet d'un aussi odieux attentat.

Natal, serviteur de la légation française, se trouvait sur le perron du *yamoun*, temple occupé par le consulat, lorsqu'il voit se diriger sur lui un *samourai*, officier de daimio, qui, après avoir traversé la rue de Saikaidgi, frappe le chien que le gardien avait près de lui. Après cet acte de brutalité inexplicable, le provocateur se met à injurier Natal qui causait avec plusieurs officiers japonais dont le gouvernement entoure les agents étrangers, moins pour les protéger, que dans le but de les surveiller. Ces officiers se précipitent sur l'agresseur dont rien ne pouvait expliquer la conduite. Malheureusement celui-ci parvient à se dégager de leurs mains et, tirant un des deux sabres que les Japonais portent à la ceinture, il le saisit des deux mains et en frappe Natal qui tombe avant d'avoir pu se servir du pistolet dont il était armé.

Après avoir abattu sa victime, le *samourai* prend la fuite en écartant les *yacoutimes*, qui soit impuissances, soit par crainte, ont laissé échapper le coupable.

Le dessin que reproduit notre gravure a été fait par un témoin oculaire de cette horrible scène. Espérons que les protestations de notre consul seront assez énergiques pour ne plus permettre au gouvernement japonais de fermer les yeux sur une pareille violation du droit des gens.

MAXIME VAUVERT.

1859年12月9日付書簡

在(日本)江戸フランス総領事館

内密の私信

江戸にて、1860年12月9日

將軍様

貴殿の格別なるご高配を賜り、今後も益々、貴殿に我が望みを託していこうという思いを強くしております。

皇帝陛下にお仕えする私が江戸で盛んに立ち回り、我が国の御旗、我が立場、我が国民の権利が尊重されるべく、絶えず心を配っていることを快く思われぬのは日本政府ばかりで



Attentat commis sur le gardien du pavillon de la légation française, à Yeddo, d'après un croquis de M. ***, attaché à la mission de France au Japon.

(「イリュストラシオン」1861年3月30日号掲載記事の訳)

在江戸フランス公使館守衛、襲撃する

モントーバン將軍の(天草)下島への旅の解説で本紙は「長崎の住民の気性はさわめて穏やか」と書いた。残念ながらこの穏やかさは日本人を代表する性格ではなくなってしまった。昨年10月30日の在江戸フランス公使館守衛襲撃事件は、我々フランス人がショウグン(日本の仮の帝)の臣下に対して抱き始めていた好意に水を差した。

日本政府は海軍力に秀でた列強国の通商条約に応じておきながら、その代理人らの受け入れには大いに難色を示し、彼等がいかにしたら江戸に滞在しづらくなるか工夫を凝らした。ダイミョウ、すなわち封建君主らは外国人に対して傲慢で敵対的な態度を露にし、彼等の日本における形勢を非常に難しく、危険にさえもしている。多くの暗殺犯は大名に随行する役人の従者を通じているため、罰を免れている。外国人らは既に領事を通じて強く抗議を申し入れている。なぜなら

LE MONDE ILLUSTRÉ

JOURNAL HEBDOMADAIRE



同国人、あるいは自分たちの使用人として連れて来た同郷人が犠牲になっているからである。3月6日付の上海からの急報は江戸でアメリカ公使館秘書官が暗殺されたと告げていた。これはもはや試し斬りの段階ではない。なぜなら、先ほど述べた通り、フランス総領事館の守衛もおそましい襲撃の標的となったからである。

フランス領事館の使用人ナタルは領事館の置かれた寺の衛門の上がり段のところにいた。彼は一人のサムライ、すなわ

ち大名の家来が済海寺の通路を横切り、彼の飼犬を叩きのめしたのち、自分に向かって来るのを見た。この不可解な狼藉行為の後、この挑発者はナタルに向かって暴言を吐き始めた。ナタルは複数の日本の役人と雑談をしていた。政府は諸外国代表らの周りに役人を侍らせるが、これは彼等を警護するためというよりも監視するためである。役人たちはこの全く動機不明の暴漢に飛びかかり、取り押さえようとしたが、あいにく男は役人らの手を振り切り、腰帯に差した大小二本の刀のうち一本を抜き、これを両手で握りかざし、ナタルに斬りつけた。ナタルは携行していたピストルを使う間もなく倒れた。

獲物を倒した後、侍は役人らを蹴散らし、逃走した。無力な、あるいは不安に駆られた役人たちは、犯人を取り逃がしてしまった。

掲載銅版画の原画となったスケッチは、この恐ろしい光景の目撃証言をもとに描かれたものである。我々が国の領事はかなり精力的なもので、彼の抗議によって日本政府がかくも非道な行為にもうこれ以上目をつぶれなくなることを強く望む。

aussi mobile que littéraire du Ministre Anglais Mr. Alcock qui d'un jour à l'autre change complètement d'opinion. J'ai donc été obligé de lui écrire dernièrement la longue lettre dont je vous envoie, Général, confidentiellement communication. J'y joins la réponse particulière de Mr. Alcock. Vous verrez que le Ministre Anglais partage mes appréciations et cependant, il ne me soutient pas dans la lutte que je soutiens contre l'iniquité et le désir de tout faire par lui-même du Gouvernement Japonais.

En conclusion, Général, on m'assure que vous avez l'intention de venir au Japon. Permettez-moi non seulement de vous renouveler mon invitation, mais encore de vous supplier de venir lire ma Correspondance avec le Gouver-

はありません。競合諸国の狭量な敵対心をも逆撫でしているのです。この敵対心が、ご多分に漏れず当地にもあることが、例の馬補給事件の際に露見しましたことは、貴殿にもよくご理解いただけたことと存じます。

馬の問題、そして私にとっては大変な災難でありました牛の問題の後に私が取り組みましたのは、神奈川における我が国民のための土地問題であります。私は適切なフランス人居留地を確保できましたが、他国の代表者らは、計算尽くの不動の姿勢を決め込み、私を裏方に回して、彼等が分捕った後のおこぼれにしかありつけないようにするつもりだったの

Le représentant de la France au Japon : Gustave Duchesne de Bellecourt (Note 1)

Né à Paris le 23 février 1817, Gustave Duchesne de Bellecourt, après avoir obtenu sa licence de droit en 1842, fait un stage d'avocat, entre à la direction des archives du ministère des Affaires étrangères le 1^{er} janvier 1843, puis le 8 novembre 1844 à la direction politique en qualité d'attaché surnuméraire. En juillet 1848, il est envoyé à Copenhague comme secrétaire de Légation, puis nommé à Francfort le 30 juin 1855 et promu premier secrétaire par décret du 18 août 1856 ; il est nommé, en avril 1857, premier secrétaire de l'ambassade extraordinaire pour la Chine, sous la direction du baron Jean-Baptiste Gros. Il est chargé de ramener en France le Traité de Tientsin signé avec la Chine le 27 juin 1858, tandis que le baron Gros poursuit sa route vers le Japon où il signe à Edo le 9 octobre 1858 le premier traité entre la France et le Japon. Le 2 février 1859, Duchesne de Bellecourt est nommé Consul général au Japon ; il rejoint son poste à Edo au début du mois de septembre de la même année. Il doit patienter un an avant de pouvoir remettre, le 6 septembre 1860, sa lettre de créance au 14^{ème} shogun Tokugawa Iemochi. Avec le titre de consul général et de chargé d'affaires de France, le représentant de Napoléon III se trouve en position d'infériorité devant ses collègues américain et britannique qui portent le titre de ministre plénipotentiaire.

Un décret en date du 8 juin 1861 l'autorise à porter exceptionnellement ce même titre. Après un séjour de quatre années et huit mois, il est rappelé en France le 30 avril 1864, remplacé à Edo par Léon Roches. Duchesne de Bellecourt poursuit sa carrière diplomatique à Tunis en 1864, puis il est envoyé le 9 mars 1867 dans les Indes néerlandaises à Batavia, enfin, en mars 1877, il est nommé chargé d'affaires au consulat général de Quito où il obtient sa promotion au grade de ministre plénipotentiaire le 25 juillet 1879 ; sur sa demande et pour raisons de santé, il est admis à la retraite le 29 avril 1880. Il décède à Paris à son domicile le 23 juillet 1881. Il est enterré au cimetière du Père Lachaise.

駐日フランス代表 ギュスターヴ・デュシェーヌ・ド・ベルクール (注1)

1817年2月23日、パリ生まれのデュシェーヌ・ド・ベルクールは1842年に法学士号を取得後、弁護士研修を経て、1843年1月1日に外務省史料局、翌年11月8日には定員外公使館員として政治局に入る。1848年7月、公使館付秘書官としてコペンハーゲンに、1855年6月30日にはフランクフルトに派遣される。1856年8月18日付辞令により一等書記官に昇進。1857年4月、中国臨時大使館付一等書記官に任ぜられ、ジャン・バティスト・グロ男爵の指揮下で働く。1858年6月27日に中国との間で天津条約が調印されると、これをフランスに持ち帰る役目を負う。その間、グロ男爵は日本に歩を進め、1858年10月9日、最初の日仏修好通商条約に調印する。1859年2月2日、デュシェーヌ・ド・ベルクールは在日本総領事に任命され、同年9月初頭に江戸に着任する。だが、信任状を第14代将軍徳川家茂に渡

せるまでには、それより一年先の1860年9月6日まで待たねばならなかった。フランス総領事兼代理公使という肩書きのナポレオン三世の代理人は、全権公使の肩書きを持つアメリカやイギリスの同僚と我が身をひき比べ、肩身の狭い思いをする。1861年6月8日付の辞令でこれと同じ肩書きを持つことが例外的に許される。4年8ヶ月の滞在の末、1864年4月30日、フランス召還の辞令が下り、代わりにレオン・ロッシュが江戸に着任する。デュシェーヌ・ド・ベルクールはその後も外交官としてのキャリアを歩み続け、1864年にはジュニス、1867年3月9日にはオランダ東インド領バタヴィアに赴任。1877年3月には、在(エカドル)キト代理公使に任ぜられ、同地で1879年7月25日、全権公使の階級に昇進する。健康上の理由から本人の希望により1880年4月29日付で退職願が受理される。1881年7月23日、パリの自宅にて死亡し、ペール・ラシェーズ墓地に埋葬される。

1- Bensacq-Tixier, Nicole, *Dictionnaire du corps diplomatique et consulaire français en Chine (1840-1911)*, Paris, 2003, pp.117-118 ; (collectif) *Le Japon et la France, images d'une découverte*, Publications Orientalistes de France, 1974, pp.35 à 43 ; Medzini, Miron, *French policy in Japan during the closing years of the Tokugawa regime*, Harvard East Asian Monographs, 1971, pp.20 à 32 ; Sims, Richard : *French policy towards the Bakufu and Meiji Japan 1854-95*, Japan Library, 1998, pp.23 à 40 ; Cornaille, Alain, *Le premier traité franco-japonais, son application au vu des dépêches diplomatiques de Duchesne de Bellecourt*, Publications Orientalistes de France, 1994, pp.11, 16, 19, 20, 25, 26 à 32 ; Li, Jin-Mieung, *Les relations économiques et financières entre la France et le Japon de 1859 à 1914*, thèse de doctorat présentée à l'Université de Paris-Sorbonne, non publiée, mai 1977, pp.26-27 ; Polak, Christian, *Soie et Lumières*, Hachette-Fujingaho, 2001, Tokyo, pp.26 à 47 ; Duchesne de Bellecourt : *La Chine et le Japon à l'Exposition Universelle*, Revue des Deux Mondes, 1^{er} août 1867, T.70, p.722.)

です。私は早くも(1860年の)7月には、この問題に片をつけておりましたが、そのころ他国はまだぐずぐずしておりました。我が国民は各人の希望通りに、しかも全員神奈川に入居できましたが、イギリス人、アメリカ人等はまだ、なぜ他国も同様にしないのかといぶかっておりました。理由は至って簡単です。他国の公使らは、フランス代表の手本に従うのを潔しとせず、彼一人に荷車を引かせようとしたのです。お分かりください、私はそのようにちっぽけな虚栄にこだわったではありません。ひたすら我が国の利益を追求したまでです。私は10ヶ月間、国民の数で勝ることを理由に何かにつけ指図したがる二人組の同僚に賛同して参りましたが、潮時が来ました。外国、すなわち競合国の利益が命じるところではなく、己の務めが命じるところに従い、己のために行動することが肝要だったのです。

こうした状況下で同僚と私との間に一種の緊張状態が生じるのはやむを得ません。幸い、馬の問題のおかげで、貴殿は私の態度を推し量る尺度を得られ、他の誰よりも私の窮状をお分かりいただけたことと存じます。

日本政府は偽りと不正にまみれています。当地における我らの地位は容認できるものではありません。しかしながら、アメリカ公使が利己的影響力をふるい、イギリス公使オールコック氏の気高きも移り気でもござらしい心です。おかげでオールコック氏の意見は毎日ころころと変わってしまいます。そこで私は先日、同氏宛てに長い手紙を書かざるを得ませんでした。その写しを貴殿に内密にお送りします。これに答えるオールコック氏からの私信も添えます。それらを吟味頂ければ、オールコック氏が私の物の見方には賛同しつつも、不公平で、何でも自分でやりたがる日本政府に異を唱える私の闘いには組み込まないことがお分かりいただけることと存じます。

結論を申し上げれば、皆は私を安心させようとして「閣下には来日のご意志がお有りだ」と言います。そこで今一度お願い申し上げます。どうぞ日本においで下さい。それだけにとどまらず、どうか、私と日本政府との間で遣り取りされた往復書簡をご高覧下さい。御自身の目で、立ち位置をご確認下さい。日本政府はその偽善に満ちたうわべとは裏腹に、我々を条約締結前の(長崎)出島に閉じ込められたオランダ人と同じ地位にまでじりじりと引き下げようとしているのです。

加えて、我らに公正な裁きは望むべくもありません。私は守衛(ナタル)襲撃問題を貴殿ならびにシャルネール提督(注3)に正式にご提起申し上げます。日本政府は下手人が誰かを知っておりますが、外国人、つまりフランスの旗に義を認める裁きを下したくないのです。判断を下す前に、良いご助言を是非とも頂きたいのです。この国では他国と同じようには振る舞えません。そこで、なんとしても帝国政府に知ってもらいたいです。仮に帝国の代表が倒れ、命を落とすようなことがあれば、それは彼一人では荷が重すぎたということなのです。不誠実な政府、そして彼に影響力をふるわせまいと結託した同僚たちを向こうに回して孤軍奮闘するのは無理なのです。

はたしてイギリスは形勢を自ら立て直す意志があるのでしょうか。もしそうであれば、我々もそこに居なければなりません。



Amiral Charner
シャルネール提督

nement Japonais. Vous verrez par vous-même, Général, ce qu'est la position. Sous les dehors les plus hypocrites le Gouvernement Japonais en arrive peu à peu à nous rabaisser à la position des Hollandais à Deshima (Nagasaki) avant les traités.

De plus on ne veut pas nous rendre justice. Je vous soumetts officiellement, Général, ainsi qu'à Mr. l'Amiral Charner (Note 3) (et au baron Gros) la

Le général Charles Cousin-Montauban (Note 2)



Né à Paris le 24 juin 1796, Charles Guillaume Cousin-Montauban s'engage volontaire dans l'armée en juillet 1814 ; titularisé sous-lieutenant au 3ème régiment de cuirassiers en décembre 1815, il est détaché à l'École de cavalerie de Saumur de 1816 à 1818, puis élève à l'École d'application d'état-major en 1820. Deux ans plus tard, il est promu lieutenant aux Chasseurs de l'Orne, puis au 10ème de ligne. En 1823, il est nommé officier d'ordonnance du général Toussaint dans l'armée des Pyrénées, puis de 1824 à 1826, lieutenant d'état-major au 1er régiment de

grenadiers à cheval de la garde royale, ensuite aux chasseurs d'Afrique et aux spahis d'Oran. Le 6 juillet 1841, il est grièvement blessé en Algérie où il reste jusqu'en 1849. Il est nommé général de brigade le 21 septembre 1851 et mis à la disposition du gouverneur de l'Algérie, puis promu général de division le 28 décembre 1855, avant d'être rappelé en France où il commande différentes subdivisions dont celle de Limoges.

Après la cannonade chinoise du mois de juin 1859 sur les ministres français et britannique qui se rendaient à Pékin pour y ratifier le Traité de Tientsin, Napoléon III décide d'envoyer un corps expéditionnaire et fait désigner, le 13 novembre 1859, le général Cousin-Montauban comme commandant en chef des forces de terre et de mer de cette expédition, connue ensuite sous le nom d'Expédition de Chine, composée de 8000 hommes répartis en deux brigades. Les forces franco-britanniques débarquent le 14 août 1860 près de Tientsin occupée quelques jours

après ; le 21 septembre, elles enlèvent le pont de Palikao à 12 km de Pékin, puis occupent le Palais d'été des empereurs de Chine dont le pillage organisé fera scandale. Napoléon III décerne au vainqueur, le général Cousin-Montauban, le titre de comte de Palikao, mais le 'sac' du Palais d'été va lui souffler définitivement sa promotion au rang de maréchal. De retour en France, il est nommé sénateur le 6 mars 1861 et cumule des responsabilités militaires de haut commandement. En mai 1863, il est autorisé à changer son nom de Cousin-Montauban en Cousin de Montauban. Pendant la guerre contre la Prusse, il est appelé au cabinet d'Émile Ollivier le 9 avril 1870 comme ministre d'État à la guerre ; le 9 août 1870, il est chargé par l'impératrice régente de prendre la direction du gouvernement qui ne survit que quelques semaines. La défaite de Sedan et la capitulation de Napoléon III entraînent la chute du Second Empire et la proclamation de la IIIème République le 4 septembre 1870. La carrière du comte de Palikao se termine avec la

chute de l'Empire. Il meurt en son domicile parisien le 8 janvier 1878, il est enterré au cimetière du Père Lachaise.

シャルル・クザン・モントーバン将軍 (注2)

1796年6月24日、パリ生まれのシャルル・クザン・モントーバンは1814年7月、陸軍に志願し、1815年12月、第三機甲連隊少尉に任ぜられる。1816年から1818年までゾーミュールの騎兵学校に出身し、1820年、参謀本部応用学校に入學。二年後中尉に昇進し、ロルヌ騎兵隊、次いで第10連隊に配属となる。1823年、ピレネー軍にてトゥッサン将軍の副官に任命され、1824年から1826年まで近衛騎馬擲弾第一連隊、アフリカ騎兵隊、およびオラン軽騎兵隊にて参謀本部付中尉を歴任する。1841年6月、アルジェリアで重傷を負い、同地に1849年まで留まる。1851年9月21日、旅団将軍(准将)に任ぜられ、アルジェリア総督付きとなる、1855年12月、師団将軍(少将)に昇進しフランスに召還されると、リモージュ等各地の下位組織を指揮する。

1859年6月、天津条約批准のため北京に向かっていた仏英公使が清の砲撃を受けると、ナポレオン三世は遠征軍の派遣を決定、これは後に中国遠征と呼ばれることとなる。二個旅団、総勢8,000人の陸海軍兵力を束ねる総司令官としてナポレオン三世が白羽の矢を立てたのがクザン・モントーバン将軍である。辞令は1859年11月13日に下った。仏英軍は1860年8月14日、天津の近くに上陸、同市は数日のうちに陥落する。9月21日、仏英軍は北京から12キロ離れた八里橋(バ

リカオ)を奪取、清朝皇帝の離宮、円明園を占領し、あの悪名高い組織的略奪行為におよぶのである。ナポレオン三世は勝者モントーバン将軍に「バリカオ伯爵」の称号を贈るが、円明園の略奪が仇となり、元帥への昇進は遂に果たせなかった。フランスに帰ると、1861年3月6日、元老院議員に選出され、軍の上級指揮官としての役目を兼務することになる。1863年、クザン・モントーバンからクザン・ド・モントーバンに改名を許される。普仏戦争中の1870年4月9日、エミール・オリヴィエ内閣に請われ戦時国務大臣に就任する。1870年8月9日、ナポレオン三世の摂政を務める皇后より政府の舵取りを任されるが、これは数週間しか持ち堪えなかった。セダンでの敗北とナポレオン三世の捕縛により第二帝政は崩壊し、1870年9月4日、第三共和制が宣言される。バリカオ伯爵のキャリアは帝国の崩壊とともに終わりを遂げる。1878年1月8日、パリの自宅で死亡し、ペール・ラシェーズ墓地に埋葬される。

2- Archives Nationales, cote 682AP, Papiers personnels de Charles Cousin-Montauban ; voir aussi Dictionnaire du Second Empire, Éditions Fayard, 1995. Cousin de Montauban : Souvenirs du général Cousin de Montauban, Comte de Palikao publiés par son petit-fils Le Comte de Palikao, Paris, Librairie Plon, 1932

question de l'attentat commis contre mon gardien de pavillon (Natal). Le Gouvernement Japonais connaît le coupable, il ne veut pas que justice soit faite aux étrangers, au pavillon français. Avant de prendre en parti, je désirerais avoir auprès de moi un bon conseil ; en ce pays on ne peut agir comme ailleurs et je tiens à ce que le Gouvernement de l'Empereur sache que si son Représentant succombe c'est que le fardeau est trop lourd pour lui seul, seul et contre un Gouvernement de mauvaise foi et contre des collègues ligués pour ainsi dire contre son influence.

Je me demande si les Anglais n'ont pas l'intention de redresser les choses par eux-mêmes. En ce cas nous devrions être là.

Votre visite, Général, toute pacifique, me serait d'un bien grand secours. Des stationnaires (deux) me sont indispensables.

Permettez-moi, général, de mettre en vous mon espoir et celui même de tous les résidents de Kanagawa.

Et veuillez agréer l'expression du profond respect de votre très humble serviteur.

Duchesse de Bellecourt.

(À SUIVRE)

貴殿が全く平和裏に来日されることが、私にとって大きな救いとなるであります。警備艇(二隻)が私には必要です。

閣下に私、および神奈川全居留民の望みを託することをお許しください。

そして閣下の卑しい僕(しもべ)の心からの恭敬の念をどうかお受け取りください。

デュシェーヌ・ド・ベルクール
(続く)

3- Léonard Victor Joseph Charner, né le 13 février 1797 à Saint-Brieuc, mort le 7 février 1869 à Paris ; le 4 février 1860, vice-amiral, il reçoit le commandement en chef des forces navales dans les mers de Chine et seconde les opérations du corps expéditionnaire de Chine sous les ordres du général Cousin-Montauban.

3. レオナルド・ヴィクトール・ジョゼフ・シャルネルは1797年2月13日、サン・ブリュに生まれ、1869年2月7日、パリにて死亡。1860年2月4日、准将として中国沿岸に展開するフランス海軍の最高司令官を拝命し、クザン・モントーバン将軍の総指揮下で中国遠征隊の諸作戦を補佐する。